

Посвящается
Вячеславу Алексеевичу Лозинскому

Wenzeslaus Alexejewitsch Loginow
zugeeignet

Дуют ветры, ветры буйные

Rauhe Winde wehn

Песня

Lied

[„Юные годы“ №3]

[„Jugendlieder“ №8]

Deutsch von D. Ussow

Слова А. Кольцова.

Text von A. Kolzow.

М. МУСОРГСКИЙ.

M. MUSSORGSKY.

Редакция П. ЛАММ.

Herausgegeben von PAUL LAMM.

Не слишком скоро-е силою [Non troppo vivo, energico]

Не слишком скоро-е силою [Non troppo vivo, energico] Ду - - - ЮТ
Rauh - - - e

mf *cresc.* *f*

вет - - ры, вет - - ры буй - - ны - - е;
Win - - de, rauh - - e Win - - de wehn;

ХО - ДЯТ ТУ - ЧИ, ¹⁾ ХО - ДЯТ
schwarze Wol - - ken, schwar - ze

f f f sf

1) У Кольцова: „тучи темные“

ту - чи тем - ны - е.
 Re - gen - wol - ken ziehn.

Спокойно [Tranquillo]

1) Хо - дят ту - чи, хо - дят тем - ны - е,
 Schwar - ze Wol - ken ziehn am Him - mel schwer,

Спокойно [Tranquillo]

ту - чи тем - ны - е.
 ziehn am Him - mel schwer.

1) У Кольцова повторение слов отсутствует.
 Die Kollaw werden die Worte nicht wiederholt.

Вдвое медленнее (на распев) [A doppio più lento]

Не - ви - дать - в них, ¹⁾ не ви - дать све-та бе-ло - ва, —
Da — ge - wahrt — man, da ge - wahrt man kein Tages - licht,

Вдвое медленнее (на распев) [A doppio più lento]

2) не - ви - дать в них бе-ло - ва; не-ви - дать в них — солн - ца —
man — ge - wahrt kein Mor - gen - rot; da ge - wahrt man — kei - nen

1) У Кольцова повторение слов „не видеть“ отсутствует.
Bei Koltzow werden die Worte nicht wiederholt.

2) У Кольцова повторение слов „не видеть в них белого“ отсутствует.
Bei Koltzow werden die Worte nicht wiederholt.

крас-но - ва, — ¹⁾ солн - ца, — солн - ца крас-но - ва.
Son-nen - strahl, *kei - nen, — kei - nen Son-nen - strahl.*

Во сы-рой ³⁾ во мгле, за ту - ма - на - ми, ТОЛЬ-КО
Aus der Fer - ne nur, — wo der Ne - bel wallt, *naht der*

постепенно замедляя [poco a poco ritard.]

ноч - ка, ⁴⁾ ноч-ка лишь чер-не - ет-ся...
A - bend, naht die trü - be Däm - merung...

постепенно замедляя [poco a poco ritard.]

1) У Кольцова повторение слов отсутствует.

Bei Koltzow werden die Worte nicht wiederholt.

2) В автографе в последнем аккорде этого такта никаких знаков у ноты Си ни в правой, ни в левой руке не имеется, что позволяет трактовать это место так:
In der Handschrift sind im letzten Akkord dieses Taktes keinerlei Zeichen vor der Note h weder in rechter, noch in linker Hand vorhanden: das lässt folgende Deutung zu:

3) У Кольцова повторение слова „во“ отсутствует.

4) У Кольцова повторение слова „ночка“ отсутствует.

Первоначальная скорость [Темпо I]

1) Ду - ют вет - ры ду - ют буй - ны -
Rauh - e Win - de, rauh - e Win - de

1) У Кольцова вместо повторения начала песни, имеется следующий текст:

„В эту пору
 непогожую
 одному жить -
 сердцу холодно:

Грудь другую
 ему надобно,
 очень - душу -
 красну девицу!

С ней зимою -
 лето теплое;
 при бездолье -
 горе - не горе!

Bei Kolsow wird der Anfang des Liedes nicht wiederholt; statt dessen stehen folgende Strophen (nach der Übersetzung von Maritz Michésson):

„So zur Stunde
 der unfreundlichen
 ganz allein sein
 fühlt das Herz sich kalt:

Noch ein zweites
 Herz ist nötig ihm,
 Seelenfeuer,
 holdes Liebchen fein!

Mit ihr, Winters -
 ist es Sonnenwarm
 und bei Unglück
 ist auch Harm - kein Harm!

-e;
wehn;

ХО - ДЯТ ХО - ДЯТ
schwar - ze, schwar-ze Wol -

-чи,
-ken,

ХО - ДЯТ ТУ - ЧИ ТЕМ - НЫ -
schwar - ze Re - gen-wol - ken

СПОКОЙНО [Tranquillo]

-e. _____
zieh'n. _____

Хо - дят ту - чи,
Schwar - ze Wol - ken

СПОКОЙНО [Tranquillo]

хо - дят тем - ны - е, хо - дят тем - ны -
zieh'n am Him-mel schwer, zieh'n am Him - mel

-e. —
schwer. —

28 марта 1864 г. С.Петербург. Модест Мусоргский
St. Petersburg. Am 28. März 1864. Modest Mussorgsky.